



༄༅། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་རྒྱུང་བ་བཤགས་པ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

**Бодгісаттвое каяття у проступках**



༄༅། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ལྷུང་བ་བཤགས་པ་  
ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

## Бодгісаттвовє каяття у проступках

Популярна у традиції Ньїнґма версія “Бодгісаттвового каяття у проступках”, також відома як “Сутра трьох сукупностей” (пхунґпо сумпей до), закликає тридцять п’ять будд каяття як спосіб очищення порушень обітниць бодгісаттви.

Цей текст є витягом із “Затвердження у дисципліні: Сутра питань Упалі”. Цей витяг Шантідева цитує в “Компендіумі практик” (шикшасамуччая) як метод очищення порушень і проступків, що стосуються обітниць бодгісаттви.



སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རྟག་པར་སྐྱེ་མ་ལ་  
སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།  
སངས་རྒྱས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།  
ཆོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།  
དགེ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།  
བཙམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་  
དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་རྟོགས་པའི་  
སངས་རྒྱས་ཤུག་ཐུབ་པ་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།  
དོ་རྗེའི་སྤིང་པོ་རབ་ཏུ་འཛོམས་པ་ལ་ཕྱག་  
འཆམ་ལོ།  
རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོ་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།  
སྤྱ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།  
དཔའ་པོའི་སྤྲེ་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།  
དཔལ་དབྱེས་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།  
རིན་ཆེན་མེ་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།  
རིན་ཆེན་སྐྱེ་འོད་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།

семчен тхамче тагпар  
лама ла к'ябсу чи-о  
санг'е ла к'ябсу чи-о  
чöла ла к'ябсу чи-о  
гэндюн ла к'ябсу чи-о  
чомденде дежін шегпа  
драчомпа  
янгдагпар дзогпей санг'е  
шак'я тхубпа ла чагцал ло  
дорджей ньингпо рабту  
джомпа ла чагцал ло  
ринчен öтро ла чагцал ло  
лу ванг ги г'ялпо ла  
чагцал ло  
павой де ла чагцал ло  
палг'е ла чагцал ло  
ринчен ме ла чагцал ло

Усі істоти повсякчас  
у Гүру прихищаються,  
у Будді прихищаються,  
у Дгармі прихищаються,  
у Сангзі прихищаються.  
О Бгагаване, Татхāгато, Аргāте,  
цілком довершено пробуджений,  
о Шак'ямуні, уклін тобі!  
О Ваджровий Підкорювачу,  
уклін тобі!  
Клейноде Променистий,  
уклін тобі!  
О Превеликий Цāрю Нāгів,  
уклін тобі!  
Командувачу Звитяжців,  
уклін тобі!  
Звитяжна Радосте, уклін тобі!  
Славний Клейноде, уклін тобі!



མཐོང་བ་དོན་ཡོད་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།  
རིན་ཆེན་སྒྲ་བ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།  
དྲི་མ་མེད་པ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།  
དཔལ་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།  
ཚངས་བཤམ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།  
ཚངས་པས་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།  
ཁུ་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།  
ཁུ་ལྷ་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།  
དཔལ་བཟང་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།  
ཅན་ཅན་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།  
གཟི་བུ་མེད་མཐའ་ཡས་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།  
འོད་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།  
ལྷ་ངན་མེད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།  
མེད་མེད་གྱི་བྱ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།  
མེ་དོག་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།  
དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚངས་པའི་འོད་ཟེར་

рінчен да-ö ла чагцал ло  
тхонгва дён йо ла  
чагцал ло  
рінчен дава ла чагцал ло  
дріма мепала чагцал ло  
палджін ла чагцал ло  
цангпа ла чагцал ло  
цангпей джін ла чагцал ло  
чу лха ла чагцал ло  
чу лхей лха ла чагцал ло  
палзанг ла чагцал ло  
ценден пал ла чагцал ло  
зіжі тхає ла чагцал ло  
öпал ла чагцал ло

Дорогоцінне Місячне Сяйво,  
уклін тобі!  
О Неоманний Погляде, уклін тобі!  
Дорогоцінний Місяцю, уклін тобі!  
О Бездоганно Чистий, уклін тобі!  
О Звитяжний Даре, уклін тобі!  
О Чистий, уклін тобі!  
Даре Чистоти, уклін тобі!  
О Божество Води, уклін тобі!  
Владико Божеств Води, уклін тобі!  
Славетне Благо, уклін тобі!  
Славетний Сандале, уклін тобі!  
О Нескінченна Життєдайносте,  
уклін тобі!  
Славетна Велич, уклін тобі!  
Преславний  
Вільний Від Страждань,  
уклін тобі!



རྣམ་པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་  
 ཟུག་འཛལ་ལོ། །  
 དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བསྐྱེད་འོད་ཟེར་རྣམ་  
 པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཟུག་  
 འཛལ་ལོ། །  
 འོར་དབལ་ལ་ཟུག་འཛལ་ལོ། །  
 འོར་པའི་དབལ་ལ་ཟུག་འཛལ་ལོ། །  
 མཚན་དབལ་ཤིན་ཏུ་ཡོངས་བསྐྱགས་ལ་  
 ཟུག་འཛལ་ལོ། །  
 དབང་པའི་ཏྲོག་གི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོ་  
 ལ་ཟུག་འཛལ་ལོ། །  
 ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་གཞོན་པའི་དབལ་ལ་  
 ཟུག་འཛལ་ལོ། །  
 གཡུལ་ལས་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ལ་  
 ཟུག་འཛལ་ལོ། །  
 རྣམ་པར་གཞོན་པས་གཤེགས་པའི་དབལ་

ньянгён мепей пал ла  
 чагцал ло  
 семе к'ї бу ла чагцал ло  
 метоґ пал ла чагцал ло  
 дежін шегпа цангпей озер  
 нампар рөлпа нгёнпар  
 кх'енпа ла чагцал ло  
 дежін шегпа пемей озер  
 нампар рөлпа нгёнпар  
 кх'енпа ла чагцал ло  
 нор пал ла чагцал ло  
 дренпей пал ла чагцал ло  
 ценпал шінту йонг драг ла  
 чагцал ло  
 вангпой тоґ гї г'ялцен г'ї  
 г'ялпо ла чагцал ло

О Сину Того,  
 Кто Вільний Від Жадання,  
 уклін тобі!  
 Славетний Цвіте, уклін тобі!  
 Татхагато  
 Усевідаюче Сяйво Брагми,  
 уклін тобі!  
 Татхагато  
 Усевідаюче Лотосне Сяйво,  
 уклін тобі!  
 Славетне Багатство, уклін тобі!  
 Славне Пам'ятування, уклін тобі!  
 О Високославетний  
 і Уславлений, уклін тобі!  
 О Царю Знамена Індри  
 уклін тобі!  
 Звитяжна Славо, уклін тобі!  
 О Переможцю у Бою, уклін тобі!



ལ་ཕྱག་འཛམ་ལོ།  
 ཀྱན་ནས་སྒྲུང་བ་བཞོད་པའི་དཔལ་ལ་  
 ཕྱག་འཛམ་ལོ།  
 རིན་ཆེན་པདྨས་ནམ་པར་གཞོན་པ་ལ་  
 ཕྱག་འཛམ་ལོ།  
 དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ་ཡང་  
 དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་  
 ཆེ་དང་པདྨའི་གདན་ལ་རབ་ཏུ་བཞུགས་  
 པ་རི་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཛམ་ལོ།

དེ་དག་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་བརྩའི་འཇིག་  
 རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ན་དེ་བཞིན་  
 གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་  
 རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙམ་ལུན་  
 འདས་གང་ཇི་སྟེད་ཅིག་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་  
 ཞིང་གཞིས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙམ་ལུན་

шінту нампар нөнпей пал  
 ла чагцал ло  
 юлле шінту нампар г'ялва  
 ла чагцал ло  
 нампар нөнпе шегпей пал  
 ла чагцал ло  
 кюнне нангва көпей пал ла  
 чагцал ло  
 рінчен пеме нампар нонпа  
 ла чагцал ло

дежін шегпа драчомпа  
 янгдагпар дзогпей санг'е  
 рінпоче данг' пемей ден ла  
 рабту жюгпа риванг' г'i  
 г'ялпо ла чагцал ло  
 дедаг ласогпа чогчуй  
 джігтен г'ї кхам тхамче на

О Позамежный Переможцю,  
 уклін тобі!  
 Преславний Всеосяйний Строю,  
 уклін тобі!  
 Відважний Лотосовий Клейноде,  
 уклін тобі!  
 Татхàгато, Аргате, цілком  
 довершено пробуджений,  
 Лотосний Клейноде,  
 Непохитний Царю Гір,  
 уклін тобі!

Вас і всіх інших Татхàгат, Аргатів,  
 цілком довершено пробуджених  
 Бгагаванів,  
 усіх, хто мешкають і перебувають  
 у всіх світах десяти напрямів, –  
 молю всіх вас, о Будди-Бгагавани,  
 зважте на мене!



འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་  
 དགོངས་སུ་གསོལ། བདག་གིས་སྐྱེ་བ་  
 འདི་དང་། སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་  
 མ་མཆིས་པ་ནས། འཁོར་བ་ན་འཁོར་  
 བའི་སྐྱེ་གནས་ཐམས་ཅད་དུ་ཐྱིག་པའི་  
 ལས་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་དུ་སྦྱལ་བ་  
 དང་། བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།  
 མཆོད་རྟེན་གྱི་དགོར་རམ། དག་འདུན་  
 གྱི་དགོར་རམ། ཐོགས་བཅུའི་དག་འདུན་  
 གྱི་དགོར་ཐོགས་པ་དང་། འཕྲོག་ཏུ་སྦྱལ་  
 བ་དང་། འཕྲོག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་  
 བའམ། མཆོམས་མ་མཆིས་པ་ལྟའི་ལས་  
 བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་དུ་སྦྱལ་བ་དང་།  
 བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ། མི་  
 དག་བ་བཅུའི་ལས་གྱི་ལས་ཡང་དག་  
 པར་བླངས་པ་ལ་ཁྱུགས་པ་དང་། འཕྱག་

дежін шеҭпа драчомпа  
 янгдагпар дзогпей санг'є  
 чомденде ганг'  
 джінье чіг' жюгте  
 цожінг' жепей  
 санг'є чомденде  
 дедаг' тхамче  
 даг' ла гонгсу сöl  
 даг' гі к'єва ді данг'  
 к'єва тогма данг'  
 тхама ма чіпа не  
 кхорва на кхорвей к'єне  
 тхамче ду дігпей ле г'іпа  
 данг' г'і ду цалва данг'  
 г'іпа ла джесу і рангва ам  
 чörтен г'і коррам  
 гөндюн г'і коррам  
 чоґчуй гөндюн г'і кор  
 троҭпа данг'

За час кружляння споконвічного  
 з одного самсаричного  
 народження у інше,  
 у всіх життях минулих  
 і у цьому народженні —  
 злі дії, хоч би які я учинив,  
 або підбурив інших учинити,  
 або ж учиненню яких я тішився;  
 мною вчинене привласнення  
 дарів, призначених для ступ,  
 і того, що було дароване Сангзі,  
 й того, що було піднесено як дар  
 для сангг' всіх десяти сторін,  
 чи то привласнення дарів,  
 на яке підбурив інших,  
 чи то привласнення дарів,  
 якому я тішився;



ཏུ་སྦྱལ་བ་དང་། རྒྱགས་པ་ལ་རྩེས་སུ་ཡི་  
 རང་བཤམ། ལས་ཀྱི་སྦྱིབ་པ་གང་གིས་  
 བསྐྱིབས་ནས་བདག་སེམས་ཅན་དཔྱལ་  
 བར་མཆི་བཤམ། དུད་འགྲོའི་སྦྱེ་གནས་  
 སུ་མཆི་བཤམ། ཡི་དྲགས་ཀྱི་ཡུལ་དུ་མཆི་  
 བཤམ། ཡུལ་མཐའ་འཁོབ་ཏུ་སྦྱེ་བཤམ།  
 སྒྲ་སྒྲོར་སྦྱེ་བཤམ། ལྷ་ཆོ་རིང་པོ་ནམས་སུ་  
 སྦྱེ་བཤམ། དབང་པོ་མ་ཆང་བར་འགྱུར་  
 བཤམ། ལྷ་བ་ལོག་པར་འཛིན་པར་  
 འགྱུར་བཤམ། སངས་རྒྱས་འབྱུང་བ་ལ་  
 མཉེས་པར་མི་བགྱིད་པར་འགྱུར་བའི་  
 ལས་ཀྱི་སྦྱིབ་པ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་  
 ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་བཙུགས་ལྡན་  
 འདས་ཡེ་ཤེས་སུ་གྱུར་པ། སྦྱོར་དུ་གྱུར་པ།  
 དབང་དུ་གྱུར་པ། ཆོད་མར་གྱུར་པ།  
 མཁྱེན་པས་གཟིགས་པ། དེ་དག་གི་སྦྱོར་

трогу цалва данг  
 тропа ла джесу  
 ї рангва ам  
 цамма чіпа нгѐй ле г'їпа  
 данг г'їду цалва данг  
 г'їпа ла джесу ї рангва ам  
 мігева чуї лек'ї  
 лам янгдагпар  
 лангпа ла жюгпа данг  
 джюгту цалва данг  
 жюгпа ла джесу  
 ї рангва ам  
 лек'ї дрібпа ганг гї  
 дрібне даг  
 семчен ньялвар чіва ам  
 дюдрой к'єне су чіва ам  
 їдаг к'ї юлду чіва ам  
 юлтха кхобту к'єва ам  
 лалор к'єва ам

п'ять діянь із негайною розплатою,  
 які сам учинив,  
 або підбурив інших учинити,  
 або ж учиненню яких я тішився;  
 десять злих діянь, що сам учинив,  
 чи то підбурив інших учинити,  
 чи то учиненню яких я тішився;  
 усі можливі кармічнії завіси,  
 що мене затьмарюють,  
 і через які я попрямую в пекло,  
 чи то у світ тварин,  
 чи в землі зголоднілих духів;  
 або ж у приграничних  
 землях народжуся,  
 чи серед дикунів,  
 чи то серед богів  
 з життям довготривалим;





ལྷན་མཐོལ་ལོ་འཆགས་སོ།  
 མི་འཆབ་བོ། མི་སྤྲོད་དོ།  
 ལྷན་ཆད་ཀྱང་གཙུག་ཅིང་སྒྲིམ་པ་བསྐྱེད་  
 ལགས་སོ།།

སངས་རྒྱས་བཙུག་ལྷན་འདས་དེ་དག་  
 ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།  
 བདག་གིས་སྦྱི་བ་འདི་དང་སྦྱི་བ་ཐོག་མ་  
 དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས། འཁོར་  
 བ་ན་འཁོར་བའི་སྦྱི་གནས་གཞན་དག་  
 ཏུ་སྦྱིན་པ་ཐ་ན་དུད་འགྲོའི་སྦྱི་གནས་སུ་  
 སྦྱིས་པ་ལ་ཟས་ཁམ་གཅིག་ཙམ་བསྐྱུལ་  
 བའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།  
 བདག་གིས་ཚུལ་ཁྲིམས་བསྐྱུངས་པའི་  
 དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

лхаце рінгпо намсу  
 к'ева ам  
 вангпо мацангвар  
 г'юрва ам  
 тава логпар дзінпар  
 г'юрва ам  
 санг'є джюнгва ла  
 ньепар мі г'іпар г'юрвей  
 лек'ї дрібпа ганг лагпа  
 дедаг тхамче  
 санг'є чомден де  
 еше су г'юрпа  
 ченду г'юрпа  
 пангду г'юрпа  
 цемар г'юрпа  
 кх'єнпе зігпа дедаг гі  
 чен нгар тхölло чагсо  
 мічаб бо мібе до  
 ленче к'янг

або унаслідок яких я матиму  
 неповноцінні органи чуття  
 або невірні погляди,  
 чи то не тішитимуся появі Будди —  
 всі ці затьмарення кармічні  
 я спокутую  
 в присутності мудрих усевидців  
 Будд-Бгаґаванів,  
 які є свідками,  
 які є достеменності джерелами,  
 які і відають, і бачать.  
 Усі ті затьмарення кармічні  
 визнаю і не приховую!  
 Присягаюся їх викорінити відтепер!  
 О Будди-Бгаґавани,  
 будь ласка, зважте на мене!



བདག་གིས་ཚངས་པར་སྟོང་པ་ལ་གནས་  
 པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།  
 བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་མྱེན་  
 པར་བགྱིས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་  
 ལགས་པ་དང་། བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་  
 མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་དགོ་བའི་རྩ་  
 བ་གང་ལགས་པ་དང་། བདག་གིས་སྒྲ་ན་  
 མེད་པ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་  
 ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་  
 བསྐྱུ་ཤིང་བསྐྱུ་མས་ཏེ། བསྐྱུ་མས་ནས་སྒྲ་  
 ན་མ་མཆིས་པ་དང་། གོང་ན་མ་མཆིས་  
 པ་དང་། གོང་མའི་ཡང་གོང་མ་། སྒྲ་མའི་  
 སྒྲ་མར་ཡོངས་སུ་སྟོང་བས། སྒྲ་ན་མེད་པ་  
 ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་  
 ཡོངས་སུ་བསྟོང་བར་བགྱིའོ།

chöching dompa g'i laṅso  
 sang'e chomden de  
 deḍaḡ tḥamche  
 daḡla ḡonḡsu cöl  
 daḡ ḡi k'eva di danḡ  
 k'eva tḥoḡma danḡ  
 tḥama mačipa ne  
 kḥorwa na kḥorwei k'ene  
 ženḍaḡtu džinpa tḥana  
 duḍroy k'ene su k'epa  
 laze kḥam čig čam cālwei  
 ḡevai цава  
 ḡanḡ laḡpa danḡ  
 daḡ ḡi cöltrim sünḡpei  
 ḡevai цава  
 ḡanḡ laḡpa danḡ  
 daḡ ḡi canḡpar čöpa la  
 nepai ḡevai цава  
 ḡanḡ laḡpa danḡ

Хоч би які джерела блага я надбав  
 за час кружляння споконвічного  
 з одного  
 самсаричного народження  
 у інше,  
 в усіх життях минулих  
 і у цім народженні —  
 щедрість, проявлену до інших,  
 хай би навіть і крихітну настільки,  
 як дрібочка їжі,  
 що тварині я подав;  
 джерела блага  
 дотримання дисципліни;  
 джерела блага дотримання  
 цнотливого поведження;  
 джерела блага  
 приведення істот до зрілості;



ཇི་ལྷར་འདས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙེམ་  
 ལུན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བཟློས་  
 པ་དང་། ཇི་ལྷར་མ་བྱོན་པའི་སངས་རྒྱས་  
 བཙེམ་ལུན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་  
 བཟློ་བར་འགྱུར་བ་དང་། ཇི་ལྷར་ད་ལྷར་  
 བཞུག་པའི་སངས་རྒྱས་བཙེམ་ལུན་  
 འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་ཟློ་བར་  
 མཛད་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་  
 ཡོངས་སུ་བཟློ་བར་བགྱིའོ། །

སྤྲེག་པ་ཐམས་ཅད་ནི་སོ་སོར་བཤགས་སོ། །  
 བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་རྗེས་སུ་ཡི་  
 རང་ངོ་། །  
 སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་བསྐྱེད་ཞིང་  
 གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །  
 བདག་གིས་སྐྱ་ན་མེད་པ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཚོག་

daḡ ṛi semčen yonḡsu  
 mīnpaṛ ṛ'iṇpey ḡevēy cava  
 ḡaṇḡ laḡpa daṇḡ  
 daḡ ṛi dḡyāṇḡchub choḡtu  
 sem k'ēpey ḡevēy cava  
 ḡaṇḡ laḡpa daṇḡ  
 daḡ ṛi lāna mēpa eše k'i  
 ḡevēy cava ḡaṇḡ laḡpa  
 deḡdaḡ tḡamche  
 chiḡtu dḡyō shīṇḡ  
 dūm te dom ne  
 lāna māchīpa daṇḡ  
 ḡoṇḡnā māchīpa daṇḡ  
 ḡoṇḡmēy yāṇḡ ḡoṇḡmā  
 lāmēy lāmāṛ yonḡsu ṇḡove  
 lānamēpa yāṇḡdaḡpaṛ  
 dzoḡṇpey dḡyāṇḡchub tu  
 yonḡsu ṇḡovar ṛ'i'o  
 dḡjitar dēpey sāṇḡ'e

джерела блага плекання  
 прагнення Пробудження;  
 надбані мною джерела блага  
 неперевершеної  
 Мудрості одвічної —  
  
 все це зібравши, об'єднавши,  
 звівши разом і віддаючи цілком  
 неперевершеному, найвищому,  
 щонайвищому з найвищого  
 і найнеперевершенішому, —  
 повністю присвячую  
 Пробудженню, що незрівнянне,  
 цілковите і довершене!  
  
 Так само досконало,  
 як присвячували  
 всі Будди-Бгагавани часів минулих;



དམ་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །  
མི་མཆོག་རྒྱལ་བ་གང་དག་ད་ལྟར་  
བཞུགས་པ་དང་། །  
གང་དག་འདས་པ་དག་དང་དེ་བཞིན་  
གང་མ་བྱོན། །  
ཡོན་ཏན་བསྐྱེད་པ་མཐའ་ཡས་རྒྱ་མཚོ་  
འདྲ་ཀླན་ལ། །  
ཐལ་མོ་སྐྱར་བར་བསྐྱེད་ཏེ་སྐྱབས་སུ་ཉེ་  
བར་མཆིའོ། །

чомденде намк'ї  
йонгсу нг'опа данг'  
джитар маджонпей  
санг'є чомденде намк'ї  
йонгсу нговар  
г'юрва данг'  
джитар дантар жюгпей  
санг'є чомденде намк'ї  
йонгсу нговар дзеп  
дежін ду даг' гі к'янг'  
йонгсу нговар г'ї-о  
дігпа тхамче ні  
сосор шяг со  
с'о нам тхамче лані  
джесу ї ранг' нго  
санг'є тхамче лані кулжінг'  
с'олва деб со  
даг' гі ланамепа еше к'ї  
чог дамба тхобпар г'юр чіг

так само досконало,  
як присвячуватимуть  
усі прийдешні Будди-Бгаґавани;  
так само досконало,  
як нинішні всі Будди-Бгаґавани  
присвяту роблять,  
я у всій повноті, так само як вони,  
роблю присвяту!

Каюся у вчинках злих —  
у всіх і кожному!  
Радію всій заслuzі!  
Всіх Будд молю і закликаю  
дарувати Вчення  
й залишатися.

Хай я найвищої, неперевершеної  
святої мудрості одвічної сягну!



мічоґ ґ'ялва ґанґ даґ  
дантар жүґпа данґ  
ґанґ даґ депа даґ данґ  
дежін ґанґ ма джён  
йонтен нґаґпа  
тхає ґ'ямцо дракюн ла  
тхалмо джярвар ґ'ї те  
к'ябсу ньєвар чі-о

О неперевершені  
Переможні Будди,  
всі хто є зараз,  
усі минулі та прийдешні,  
вшановую чесноти ваші всі,  
безкраї наче океан,  
долоні склавши разом,  
прихищаюся у вас!

འཕགས་པ་མུང་པོ་གསུམ་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདྲ་རྒྱུགས་སྟོ།།

*На цьому завершується шляхетна Сутра Магаяни “Три сукупності”.*



ལུས་ཀྱི་ལས་ནི་རྣམ་པ་གསུམ། །  
 ངག་གི་རྣམ་པ་བཞི་དག་དང་། །  
 གང་ཡང་ཡིད་ཀྱི་རྣམ་གསུམ་པོ། །  
 མི་དག་བསུ་པོ་སོ་སོར་བཤགས། །

**люк'ї лені намба сум**  
**нгаг'гі намба жідаг'данг**  
**ганг'янг'ік'ї намсум по**

**міге чупо сосор шяг**  
 རོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །  
 མི་དག་བསུ་དང་མཚམས་མེད་ལྟ། །  
 སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པའི། །  
 སྤྱིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བསྒྱེ། །

**тхогма мене дантей бар**  
**міге чу данг'цамме нга**  
**сем ні ньйон монг'ванг'г'юр пей**  
**дігпа тхамче шягпар г'ї**

## Додаткові строфи каяття:

В кожній з десяти недобрих дій  
 каюся! І зокрема́ у трьох  
 діях тіла, та у чотирьох  
 діях мови, і в трьох діяннях  
 серцем і умом учинених.

В діях злих усіх, що я вчинив  
 із часів прадавніх й дотепер,  
 в десяти недобрих діяннях,  
 у п'яти тяжких проступках тих,  
 що з миттєвою розплатою —  
 каюся в усьому злі, яке  
 виникло у серці та умі  
 через почуття розбурхані.



འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི།  
ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་།  
ཐྱིག་པ་བདག་གིས་བཀྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ།  
དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།

**дöчаг жеданг тiмуг ванг гi нi**  
**лю данг нгаг данг дежин iк'i к'янг**  
**дiгпа даг гi г'iпа чiчi па**  
**дедаг тхамче даг гi сосор шяг**  
མཚམས་མེད་ཕྱ་བོ་དག་གི་ཐྱིག་པ་རྣམས།  
གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག།  
དེ་ཡིས་སྤྱང་བ་བཤགས་པ་འདི་བརྟོན་པས།  
སྦྱར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར།  
**цамме нгапо даг гi дiгпа нам**  
**ганг гi мише ванг гi чепа даг**  
**де-i тунгва шягпа дi тönпе**  
**ньорду малю йонгсу джянгвар г'юр**

Дії злі — хоч би які вчинив  
тілом, мовою, серцем-умом, —  
із жадання чи ненависті,  
чи під владою невідання, —  
каюся в усіх і в кожній з них!

Все, що скоїв я в невіданні,  
зокрема, ті п'ять учинків злих  
із негайною розплатою —  
скоро це усе без винятку  
буде повністю очищено  
промовлянням каяття цього  
у проступках і порушеннях.



བདག་དང་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྒྲིག་པའི་ལས།  
ཉེས་པར་གྱུར་གང་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་པར་བགྱི།  
སླན་ཆད་ནམ་ཡང་བགྱིད་པར་མ་གྱུར་ཅིག།  
ལས་གྱི་སྒྲིབ་པའང་གཏན་དུ་ཟད་བྱེད་ཤོག།

**даг данг семчен кюнг'ї дігпей ле  
ньепар г'юр ганг тхöl жінг шягпар г'ї  
ленче нам янг г'їпар маг'юр чиг  
лек'ї дріба анг тенду зече шöг**

ཕྱག་འཆོལ་བ་དང་མཚན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།  
རྗེས་སུ་ཡི་རངས་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།  
དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།  
ཐམས་ཅད་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་སྤྱིར་བཏོད།

**чагцалва данг чöчинг шягпа данг  
джесу ї ранг кулжинг сölва ї  
гева чунгзе даг ги чісаг па  
тхамче дзогпей джянгчуб чір нго-о**

Карму злу — мою та всіх істот,  
і всі хиби щиро визнаю,  
каюся! Ніколи відтепер  
хай такого не чинитиму!  
І затьмарення кармічні хай  
буде вичерпано назавжди!

Благо все, хай навіть крихітне,  
накопичене поклонами,  
і дарунками, і каяттям,  
і радінням, і закліканням,  
і молитвами — все це цілком  
я Пробудженню присвячую!





---

*Згідно з порадою Чок'ї Ньїми Рінпоче для української санґи читати цю молитву каяття рідною мовою, переклала з тибетської мови © Ната Сöнам Ванґмо, 2022. Редагували Серій Зінов'єв і Марина Рябікіна.*



**SAMYE**  
TRANSLATIONS



## Інститут Сам'є — Samye Institute

У восьмому сторіччі в Тибеті тантричний майстер Ґуру Падмасамбгава, цар Дгарми Трисонґ Деуцен і настоятель Шантаракшита заснували монастир Сам'є — дороговказ мудрості, милосердя і гідності для нашого світу. Надихаючись добротою цих майстрів минулого, К'ябґён Пакчок Рінпоче заснував **Інститут Сам'є** — онлайн-платформу, що об'єднує учнів цих сутнісних вчень у сучасний і доступний спосіб.

Ми прагнемо надавати засоби і навчання, щоб сприяти автентичній і впевненій практиці учнів усіх рівнів. Ті, хто практикують буддизм вже тривалий час, або нещодавно розпочали, знайдуть тут матеріали для підтримки навчання, осмислення і медитації. Тут знайдете вчення про те, як працювати з емоціями та умом, настанови з медитації, практики співчуття, медитації Магамудри та особливі практики, що є унікальними для нашої традиції.

Також, Інститут Сам'є слугує віртуальним осередком для взаємодії санґги як міжнародної спільноти. Тут учні з усього світу можуть збиратися на онлайн-форумах, щоб обговорювати власну практику, ставити питання та вчитися одне в одного. Цими інтерактивними засобами ми будуємо всесвітню спільноту, яка практикує і служить суспільству.

*Будь ласка, завітайте до нас на [samyeinstitute.org](http://samyeinstitute.org)*



## Команда перекладачів Сам'є — Samye Translations

Команда перекладачів Сам'є надихається постаттю Принца Муруба Ценпо, який був близьким учнем Гуру Падмасамбгани та завдяки своєму перекладацькому доробку уславився як Лхасей Лоцава. Цей видатний майстер перенародився тринадцятьма поколіннями пізніше як великий відкривач скарбів Чокг'юр Дечен Лінгпа. Наша команда дедалі зростає і складається з перекладачів, письменників та редакторів, що працюють під керівництвом К'ябг'она Пакчока Рінпоче заради збереження цієї сутньої традиції передання.

Ключова місія команди перекладачів Сам'є — сприяння збереженню і поширенню Дгарми у спосіб перекладання буддійських практик і вчень, щоб вони були доступні як онлайн, так і у друкованому форматі. Ми здебільшого зосереджуємося на підтримці послідовників традиції Новітніх скарбів Чокг'юра Лінгпи (Чоклінг терсар) і надаємо матеріали, незамінні для їхнього навчання та практики. Також, ми перекладаємо тексти з усіх буддійських традицій, давні та сучасні, від слів Будди Шак'ямуні й аж до наших днів.

*Будь ласка, завітайте до нас на [lhaseylotsawa.org](http://lhaseylotsawa.org)*



སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་རྟེན་ལ། དང་པ་དང་བཅི་བཀྱར་སོགས་བྱས་ན་བསོད་ནམས་དཔག་དུ་མེད་པ་འབྱུང་བས། དམ་པའི་ཚོས་  
ཀྱི་དཔེ་ཆ་སོགས་འགྲོ་ལམ་དང་རྒྱབ་བཀྱག་སོགས་གང་བྱུང་དུ་མ་བཞག་རོགས་གནང་། །

*“Вшануванням символів буддових Тіла, Мови і Серця Мудрості ми накопичуємо величезне благо.  
Будь ласка, не кладіть тексти Дгарми там, де люди ходять чи сидять”.*

*— Чок’ї Ньіма Рінпоче*



ཡི་གེ་ནི་བྱ་ཆ་རྒྱག་པ་འདི་དཔེ་ཆའི་ནང་དུ་བཞག་ན་དཔེ་ཆ་དེ་ཅི་འདྲར་བཞོམས་ཀྱང་ཉེས་པ་མི་འབྱུང་བར་འཇམ་དཔལ་ཆ་རྒྱུད་ལས་གསུངས་སོ། །

*Згідно з корінною тантрою Манджушрі, якщо помістити ці двадцять шість складів всередину книги,  
навіть якщо хтось через неї переступить, хиби в цьому не буде.*